

## Aseară vântul bătea



La, la, la, la la la la la, la la la, la la la la la.



1. A - sea-ră, vân - tul bă - tea,
2. Dar no-roc că vân-tua stat,
3. Că eu cât tră - iesc pe lu-me, la la la la la la la,
4. A - sea-ră, vân - tul bă - tea,  
Dar no roc că vân-tu-a stat,



1. Ba-dea-n bra - țe mă strân-gea;
2. Și bă - di - ța m-a lă - sat;\_
3. Bă - di - ței nu-i zic pe nu-me; la la la la la la,
4. Ba-dea-n bra - țe mă strân-gea;  
Și bă - di - ța m-a lă - sat;\_



1. De-ar fi bă-tut vân-tul mult, \_\_\_\_\_ De-ar fi bă-tut
2. Dar a ple-cat su-pă-rat, \_\_\_\_\_ dar a ple-cat
3. Că-i zic pu - i - șor și pui, \_\_\_\_\_ Că-i zic pu - i -



- vân-tul mult, \_\_\_\_\_ M-ar fi strâns de m-ar fi rupt, \_\_\_\_\_  
su - pă-rat, \_\_\_\_\_ Că nam stat la să - ru-tat, \_\_\_\_\_  
șor și pui, \_\_\_\_\_ Es - te-al meu și sânt a lui, \_\_\_\_\_



- M-ar fi strâns de m-ar fi rupt, \_\_\_\_\_  
Că n-am stat la să - ru-tat. \_\_\_\_\_  
Es - te-al meu și sânt a lui. \_\_\_\_\_

## Aseară vântul bătea

*repede*

*schnell*

1

Aseară vântul  
bătea  
badea-n brațe  
mă strângea;  
de-ar fi bătut  
vântul mult,  
m-ar fi strâns  
de mar fi rupt.

Gestern Abend  
der Wind wehte (heftig),  
mein Liebster in den Armen  
mich drückte;  
wenn geweht hätte  
viel Wind,  
hätte (er) mich gedrückt,  
dass er mich hätte zerrissen (erdrückt).

2

Dar noroc  
că vântua stat.  
Și badița (*dim.*)  
m-a lăsat.  
Dar a plecat  
supărat,  
că n-am stat  
la sărutat.

Aber Glück,  
dass der Wind ist stehen geblieben.  
Und der Liebste  
(hat) mich gelassen.  
Aber er ist weggegangen  
verärgert,  
dass ich nicht geblieben bin  
beim Küssen.

3

Că eu  
cât trăiesc pe lume,  
bădiței  
nu-i zic pe nume;  
că-i zic pușor  
și pui .  
Este al meu  
și sânt a lui.

Denn ich,  
wieviel leben auf der Welt,  
den Liebsten  
nicht nenne ich beim Namen;  
denn ich nenne ihn Küklein  
und Küken.  
Er ist mein  
und ich bin sein.

4

Aseară vântul bătea,  
badea-brațe  
mă strângea;  
dar noroc  
că vântu-a stat,  
și badița ma lăsat.

Gestern Abend der Wind wehte heftig,  
mein Liebster in den Armen  
mich drückte;  
aber ein Glück,  
dass der Wind nachließ  
und der Allerliebste mich losgelassen hat.

(1750) I/ Rumänisch

ASE

## Gestern Abend stürmte der Wind

- 1 Gestern Abend stürmte der Wind,  
mein Liebster hielt mich in den Armen.  
Wenn der Wind noch stärker geweht hätte,  
hätte er mich erdrückt.
- 2 Aber zum Glück hat der Wind nachgelassen,  
und mein Liebster hat mich losgelassen.  
Aber er ist verärgert weggegangen,  
weil ich nicht zum Küssen geblieben bin.
- 3 So viel Menschen es auch auf der Erde gibt,  
nenne ich meinen Liebsten nicht beim Namen.  
Denn ich nenne ihn Küklein.  
Er gehört mir, ich gehöre ihm.
- 4 Gestern Abend stürmte der Wind,  
mein Liebster hielt mich in den Armen.  
Aber zum Glück ließ der Wind nach,  
und mein Allerliebster hat mich losgelassen.